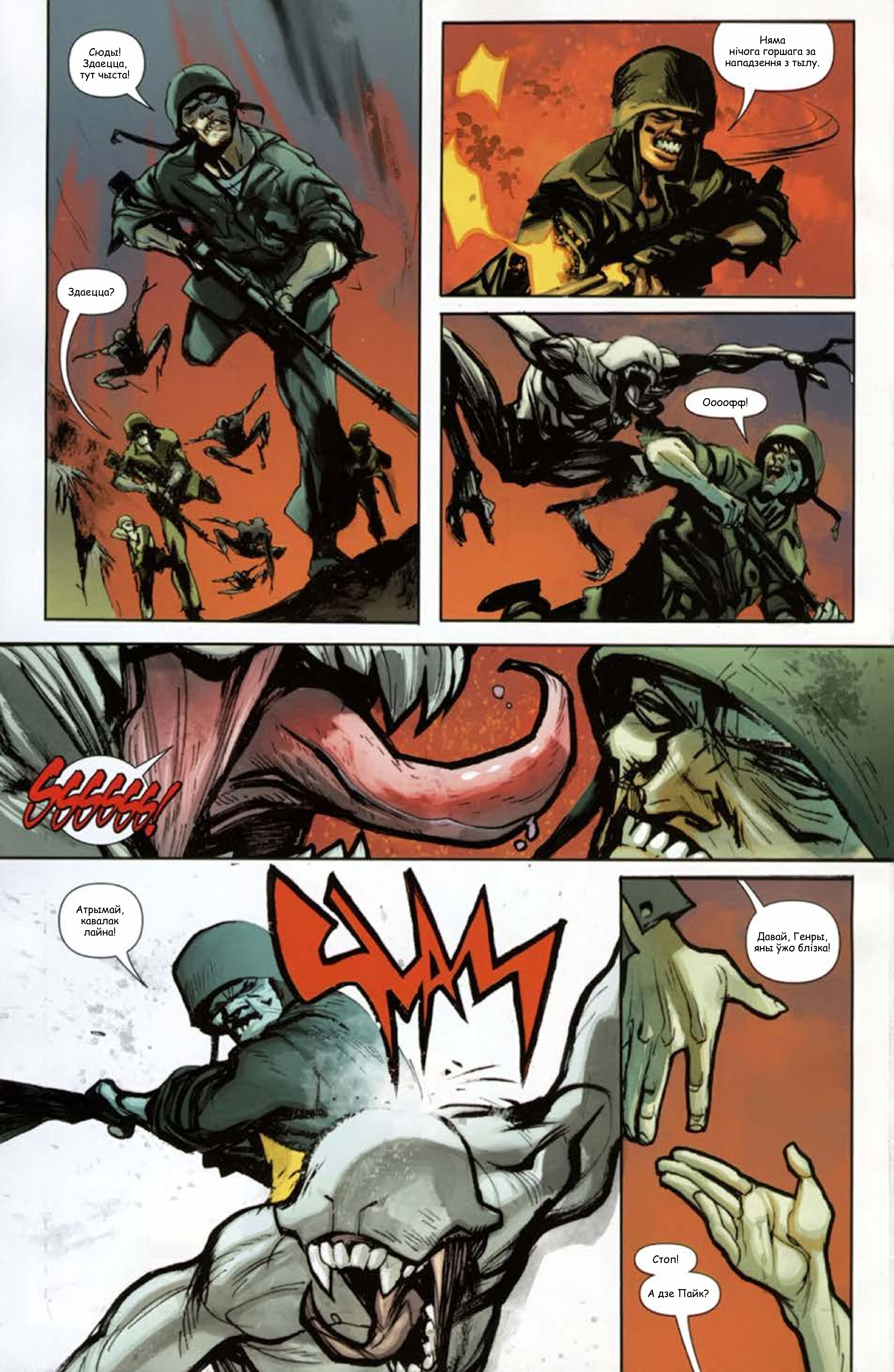

AMERICAN VAMPIRE
VERTIGO
EISNER AWARD NOMINATION: BEST NEW SERIES
SCOTT SNYDER
RAFAEL ALBUQUERQUE
.BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ
Амерыканскі вампір
№15 (2010)
пераклад і афармленне:
Козыраў Сяргей
$2.99 US
15 Jul '11
suggested for mature readers
vertigocomics.com
2011


Яны прыйшлі з ценю, і перш чым мы зразумелі, у чым справа, яны былі паўсюль. Вампіры...
Мы ніколі раней не бачылі такой пароды, дзікай і жудаснай у сваёй смазе.
І пах, Перл... Гэта пах гнілой зямлі, быццам яны вылупіліся прама з бруду.
Трэба ўцякаць!
Мы прыбылі на Тайпан, каб знішчыць кожнага вампіра, які быў бы гатовы накінуцца на саюзныя войскі.
Але менавіта мы аказаліся ў пастцы. Яны ўжо забілі аднаго з нашых, Джоні Тыкмана, і цяпер збіраліся расквітацца з астатнімі.


Сюды! Здаецца, тут чыста!
Здаецца?
Няма нічога горшага за нападзення з тылу.
Оооофф!
Sssssss!
Атрымай, кавалак лайна!
Давай, Генры, яны ўжо блізка!
Стоп!
А дзе Пайк?


Ну жа, сучкі...
Ідзіце да татулі Світа!
GAAHHHH!
CHUD
Хах... І гэта ўсё, на што ты здольны? =Кхех=
Што за... ты не можаш зрабіць мне балюча...


BUDDA BUDDA BUDDA BUDDA
Пайк! Ты ў парадку?
Бывала і горш.
=Кхех-кхах=
Генры, у нас госці!
Іншыя пабеглі гэтым шляхам! Мы павінны дагнаць іх перш, чым гэтая арда выпусціць нам кішкі!


Божа літасцівы. Гэта...
...Джоні. Але як ён ператварыўся так хутка?
HSSSSSSSS
Кэл. Азірніся!
Курвіска!
У мяне амаль паўражка.
У мяне нават меньш.
HSSSSSSSS


Гэта канец, хлопцы.
У цябе ёсць хто-небудзь дома, Пайк?
Пацешна... Пацешна, што ты спытаў, Хэнк. =кхех-кхах=
Бо ты павінен нешта ведаць пра мяне...
Псст! Пссссniт!
Сюды! Сюды!
Хутчэй!
SLAM
«Я адчуваю, што павінен папярэдзіць вас...»


...як сёстры 24-га аддзялення АСН, вы падвяргаеце сябе смяротнай небяспекі.
Ваша краіна вельмі ўдзячна за вашу службу.
Каб было зразумела, місіс Джонс, як толькі вы патрапіце на Тайпан, вы будзеце самі па сабе. І мы больш не зможам вас прыкрываць.
Абяцаеце?


Місіс Джонс! Тое, што вы робіце...
Калі спытаеце мяне, тое, што вы робіце, - гэта высакародна.
А я вас не пытала.
Гэта Хобс.
Джонс, амерыканка, яна на борце...


«...менавіта там, дзе мы і хацелі».
Бяспечна.
Тут вы ў бяспецы.
CLACK
Што гэта за месца?
Гэта бункер.


Гэта штосьці накшталт бяспечнага дома. Ён пралягае пад усімі дамамі ў вёсцы.
Сэм. Пастар. Мы лічылі, вы загінулі.
Мы б і загінулі...
...калі б яны не зацягнулі нас сюды.
Яны? Тут яшчэ ёсць людзі?
Там, у сцяны.
На жаль, гэта ўсё, што засталося ад вёскі.
Божа.
Пайк таксама выжыў?


З большага.
Ён дрэнна выглядае.
Яго ўкусілі?
Не, я такога ня бачыў. Толькі раненні ад кіпцюроў.
Ты ня бачыў ці ты толькі лічыш, што ня бачыў, шэрагoвец Прэстан?
Я ведаю. Калі б ён быў інфіцыраваны, ён бы быў ужо адным з іх.
Гэта смешна. Ва ўсіх вядомых выпадкаў праходзяць гадзіны да трасфармацыі ахвяры.
Але не ў гэтага.
Джоні гнаўся за намі. Ён ужо быў адным з іх.
Гэта няпраўда.
Праўда. Я бачыў, як адно з тых стварэнняў укусіла яго, прасякла наскрозь.
Генры і я прабеглі ўсяго чвэрць мілі перш, чым ён ператварыўся. Гэта была завершаная трансфармацыя.


Ты гаворыш...
Я кажу, што гэты від, чым бы ён ні быў, заражае праз укус.
І адзін укус ператворыць цябе ў аднаго з іх за лічаныя хвіліны.
Я не разумею. У гэтай істоце нічога не засталося ад Джоні. Гэта быў ён... Але ў той жа час гэта і не быў ён.
Зараджэнне ў розных відаў праходзіць па-рознаму. У большасці вядомых нам, еўрапейскіх, напрыклад, гэта класічнае пе-ратварэнне. Яны знішчаюць асобу носьбіта, пакідаючы толькі форму.
Большасць відаў пакідае сабе выгляд чалавека, бессардэчную версію.
Папраўка: зласлівую версію.


Так, некалькі відаў, з самых старажытных, пакідаюць і асобу носьбіта. Ты становішся вампірам, але застаешся сабой.
Але гэты від, лічу... Цалкам змяняе чалавечую структуру... Ніколі раней такога ня бачыў. Мяркую, гэта штосьці новае.
Не, калі ве-рыць малому.
Ён кажа, што «дзівы», ці «духі», былі тут з часоў першых перасяленцаў, якія прыбылі на востраў.
Значыць, гэты від жыў тут, на Тайпане, з часоў першых еўрапейскіх экспедыцый. Гэта значыць каля пяцісот гадоў.
Вось, што ён гаворыць. Яны ўсе таксама былі тут. Ён гаворыць, што яны жылі ў міры з духамі пакаленне за пакаленнем, пакуль у мінулым годзе не прыйшлі... японскія салдаты... і не патурбавалі істот.


Масаманг лугар! Масаманг лугар!
Цішэй, цішэй.
Якім чынам патурбавалі?
«Масаманг лугар» азначае «Дрэннае месца». Ён гаво- рыць, што японцы пабудавалі дрэннае месца на востраве, далей па ўзбярэжжы.
Што за дрэннае месца? Вайсковая база?
Ня ведаю. Я бы сказаў, што справа ў маёй філіпінскай, але, шчыра кажучы, ня ведаю, што гэ- тыя словы значаць, у чым розніца.
Але што б гэта ні было, усе яны баяцца гэтага месца. Яны кажуць, хто туды ўходзіць, ніколі не вяртаецца.
Хопіць.
Кладзіцеся спаць. Усе вы.
Але Пастар...
Ніякіх «але», сяржант Лантс. Першае, што нам спатрэбіцца заўтра раніцай, - гэта сілы, каб знайсці гэта дрэннае месца...



«...і спаліць яго дашчэнту».
Я чула, там усё дрэнна. Шмат параненых.
Гэта твой першы раз?
Можна так сказаць.
У цябе ўсё атрымаецца, калі не закрычыш пры выглядзе крыві. Калі ж цябе гэта пужае, тады лепш закончыць з гэтым. І як магчыма хутчэй.
Ха, так, у мяне ўсё атрымаецца.
«Прачніцеся і спявайце, рабяты...»


...Калі верыць жыхарам вёскі, дрэннае месца ў паўтарах мілі адсюль. Схавана на Поўначы горнай градой.
І ты лічыш, гэта лагер?
Яны кажуць, што падобна на яго.
Але гэта не мае сэнсу. Навошта японцам будаваць концлагер на поўным вампірамі востраве?
Відаць, гэта нам самім і патрэбна высвятліць, ці ня так?


PFFT PFFT PFFT PFFT
Кэл!


Трымайцеся за мной, лейтынант!
Пастра!
Транквілізатары?
Можаце адразу нас забіць, сучыя дзеці. Ніхто з нас нічога вам не скажа...


THUD
«...гэта толькі страта часу...»
Забіць цябе? Мой амерыканскі сябар...
«Як ты хутка зразумееш...»


«Ёсць нешта горшае за смерць...»
Працяг будзе...



Hey, guys,

It's late, the office is almost empty, I'm leaving tomorrow for the Barcelona comic convention (I know, tough job, right? But somebody's gotta do it...) and I have a million things to do before I go, but I wanted to take some time to see what you guys have to say before I take off...

OH! Before I forget, I wanted you all to know that AMERICAN VAMPIRE was nominated for an Eisner Award for Best New Series! <applause!> Congrats to Scott, Rafael and Mr. Stephen King too. (Can you believe it? Guy writes his first comic and he gets nominated for an Eisner! I knew there was something special about him.) Thanks to all of you for reading and helping us with all of this success—we wouldn't be here without your support. Now on to your letters!

Dear Editor,

I really enjoy AMERICAN VAMPIRE and think it is one of the best comic series out there. My question relates to your recent guest artist Mateus Santolouco. I was taken with how similar his art is to that of regular artist Rafael Albuquerque. Both of them are just awesome. How hard was it to find such a similar artist to handle a few issues? And, who handles locating a guest artist at a title like Vertigo: the series creator or the editor (or both)?

Keep up the good work,

Dean Stell
Walkertown, NC

Thanks for writing, Dean. And thanks for the kind words about Mateus. He's a great guy and an awesome talent too. It's an editor's job to find an artist for the book. We knew we wanted to give Rafael a break for a few issues and give him time to jump ahead and get started on our current, epic WWII tale. So I was searching for someone who could match Rafael's vibe but be his own man too. I was talking to Rafael about it and he said, "Hey, you should talk to my friend Mateus..." a fantastic artist in his own right AND he shares a studio with Rafael, so we knew he could be right there to guide him.

The end result was two awesome issues, and we hope to have him back again soon! Also, check out the upcoming hardcover AMERICAN VAMPIRE Volume 2 (in stores in May!) for some great "audition" sketches from Mateus that got him the gig.

Dear Editor,

AMERICAN VAMPIRE is bad ass, guys. Keep up the good work. No one is making books like this right now!

James Cooper
Toronto, ON

Thanks, James! I agree with you, AMERICAN VAMPIRE IS bad ass! I'm glad you agree because that's exactly what we set out to do with this book. Vampires had been kidnapped. We needed to fix that. It's kinda like what Bono said at the beginning of U2's "Rattle and Hum": "This is a song that Charles Manson stole from the Beatles—we're stealing it back!" Then they rip into "Helter Skelter." Bad ass. Vampires had been stolen too, and we're stealing 'em back!



Dear Mark,

As promised (via Twitter), here is a handwritten letter from my 3-year-old son, Milo. He's a big comic book fan, especially superhero books. Probably worth something one day; clearly the kid's got talent.

Thanks,
Benjamin Bailey
Provo, UT

P.S. You guys are putting out some of the best books on the stands. AMERICAN VAMPIRE is beyond amazing.

Hey, Benjamin (and Milo!) Wow! Thanks a lot! As mentioned above, it's the editor's job to find new artists and, let me just say I think my search for the next hot talent is over! This kid is going places!

Now, on a serious note, Benjamin, I don't want to tell you how to do your job, but, um...don't you think Milo is a little young to be reading AMERICAN VAMPIRE?

To Mark Doyle,

I would like to simply say thank you for editing a book that has been refreshing, engaging, fun and outside of the normal for me in AMERICAN VAMPIRE. I was looking for a book to collect that was outside of my super hero norm and I love vampire tales, so I figured I would give AV a shot. I purchased the Volume 1 hardcover and the single issues and became addicted. Scott Snyder's twisted tale of Skinner, Pearl, Henry and Hattie has been what vampire books should be like. Rafael's art has been incredible; he truly sucks (heh) you into the world of AV. The entire team of AV has my gratitude for all their hard work and effort to

create such a wonderful, disturbingly beautiful comic, and I will be spending my hard-earned cash on it until the ride is over! Thanks again and know it is very much appreciated by this lifelong comic fan!

Ruiz Moreno
Dallas, TX

Hey, Ruiz, thanks for writing (and tweeting!) about AMERICAN VAMPIRE. Your enthusiasm and support is much appreciated, man. So keep it up!

And I hope you have lots of "hard-earned cash" socked away because we have a LONG way to go before this ride is over. Just the other day Scott was in my office and we had a GREAT conversation about the next story arc. Oh, man...I can't say anything yet...but, trust me, this next story is going to be downright dirty...

Well, that's it for now. I gotta go pack my bags for Barcelona, but don't worry, AMERICAN VAMPIRE will be in the very capable hands of Joe Hughes. What's that, Joe? You're pissed at me for going to Barcelona and leaving you with all this work? You're going to do what? Make all the vampires in the next issue SPARKLE!?!?! Just kidding, folks, Joe wouldn't do that! He's got it all under control.

--Mark

To submit a letter to the editor go to:
www.dcletterspage.com
Letters may be sent by regular mail to this address:
Letters to the Editor
DC Comics
1700 Broadway
New York, NY 10019
ATTN: VERTIGO
Please include your full name, address, and telephone number for confirmation purposes. Letters should be no longer than 500 words and should not include attachments. Letters may be edited for length or clarity and may be published in any medium. Letters become the property of DC Comics. Unpublished letters will not be returned or acknowledged. Published letters may identify the writer by first name, hometown, state or country.

AMERICAN VAMPIRE # 16



VERTIGO

SUBMIT YOUR LETTERS TO:
WWW.DCLETTERSPAGE.COM

THE HOTLIST



DELIRIUM'S PARTY: A LITTLE ENDLESS STORYBOOK

The diminutive versions of the Endless from Neil Gaiman's SANDMAN mythos are back by popular demand in DELIRIUM'S PARTY: A LITTLE ENDLESS STORYBOOK.

In an effort to rid Despair of her unhappiness once and for all, Little Delirium throws a party for her dour sister and invites siblings Dream, Destruction, Death, Destiny and Desire. But this is no ordinary affair. We're talking about a party planner who is the personification of delirium, so you can only imagine that this event will be as outrageous and unpredictable as Little Delirium's haircolor. But whether Delirium's party will be a smashing success – or whether it will end in tears – is anyone's guess.

Brought to life through whimsical prose and watercolor by multiple award-winner Jill Thompson, DELIRIUM'S PARTY: A LITTLE ENDLESS STORYBOOK will be an affair to remember for all time – and all ages.



AMERICAN VAMPIRE VOL. 2

In this second volume, collecting issues #6-11 of the hit Vertigo series, it's Las Vegas circa 1935, and Skinner Sweet and our gal Pearl are about to learn the hard way that the bloodsuckers in Hollywood were nothing compared to what awaits them in Sin City.

In just a few short years, young police chief Cash McCogan has watched his native city of Las Vegas go from cow-town to wild, glittering boomtown. And when the bodies of prominent businessmen start showing up drained of blood, Chief McCogan finds himself facing a threat much darker and deadlier than anything he could have imagined . . . and the only sure bet in town is that Skinner and Pearl are right in the thick of it.

05.11
THE HIT LIST

AMERICAN VAMPIRE #15
AMERICAN VAMPIRE VOL. 2
CINDERELLA: FABLES ARE FOREVER #4
DELIRIUM'S PARTY: A LITTLE ENDLESS STORYBOOK
DMZ #65
DMZ VOL. 10: COLLECTIVE PUNISHMENT
DONG XOAI, VIETNAM 1965
THE EXECUTOR
FABLES #105
HELLBLAZER #279
HELLBLAZER: CITY OF DEMONS
HOUSE OF MYSTERY #37
HOUSE OF MYSTERY VOL. 6: SAFE AS HOUSES
iZOMBIE #13
JEW GANGSTER
THE LITTLE ENDLESS STORYBOOK – NEW PRINTING
NORTHLANDERS #40
SCALPED #49
STRANGE ADVENTURES
SWEET TOOTH #21
UNKNOWN SOLDIERS VOL. 4: BEAUTIFUL WORLD
THE UNWRITTEN #25
YOSSEL

For a **FREE DOWNLOAD** of the first issue of all your favorite series go to: **vertigobooks.com**